

SARDARABAD

ՍԱՐՏԱՐԱՊԱՏ

"Del mismo modo que no tenemos derecho a consumir riqueza sin producirla, tampoco lo tenemos a consumir felicidad sin producirla".

BERNARD SHAW
(1856-1950)

BUENOS AIRES, AÑO X N° 295
MIÉRCOLES, 11 DE JULIO DE 1984

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

"En cualquier época o circunstancia, sólo debe existir una única Sede"

-dijo S.S. VAZKEN I

Durante su visita a la vecina república del Brasil, en la última escala de su gira por Sudamérica, S.S. Vazken I respondió a la inquisitoria periodística. Respecto de la cuestión de la unidad de la Iglesia Armenia, planteada por el editor del Semanario "Armenian Reporter" de los EE.UU., Sr. Edward Boghossian, S.S. Vazken I respondió:

"Desde el punto de vista eclesiástico, la cuestión existe. En cualquier época o circunstancia sólo debe existir una única Sede. Por lo tanto, en los EE.UU. solamente puede restablecerse la unidad de la Iglesia Armenia bajo supremacía de una única Sede. En otras palabras, únicamente puede replantarse la unidad si la Santa Sede de Etchmiadzin o la Sede de la Gran Casa de Cilicia se apartan. No hay otra posibilidad ni forma práctica".

"En lo que respecta a las relaciones Etchmiadzin-Antillas, éstas son corales, hecho que ha quedado probado con la invitación oficial que hicimos a la Sede de la Gran Casa de Cilicia para que participara de la ceremonia de bendición de los Santos Oleos en San Etchmiadzin".

"Recibimos con dignidad y amor fraternal a la delegación representativa de la Gran Casa de Cilicia. Sin embargo, también debemos mencionar que en no han sido resueltas las cuestiones básicas y las obligaciones inherentes a ambas Sedes. Nuestra esperanza y anhelo es que se restablezca el estado canónico y las relaciones reciprocas, tal como eran hasta 1966, fecha hasta la que no había ningún tipo de divergencia entre la Santa Sede de Etchmiadzin y la Gran Casa de Cilicia".

«Միակ մէկ եպիսկոպոսական իշխանութիւն կրնայ գոյութիւն ունենալ» կ'ըսէ Վազգէն Ա. Վեհափառը

Հարաւից Ամերիկայի տուած իր օրհնաբեր այցելութեան ընթացքին, Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Վազգէն Ա. Հայրապետը այցելած էր նաեւ պրագիւրայ գաղութը: Պատասխանելով «Արմենիան Բիփոթըրը»-ի Միութեան մասին եղած հարցումին, Վազգէն Ա. Կաթողիկոսը տուած է հետեւեւ տառացի պատասխանը:

«Կայ եւ կը մնայ հիմնական սկզբունքը՝ եկեղեցական կանոնական տեսակետով: Որեւէ շրջանի մը մէջ կամ վիճակի մը մէջ, միայն եպիսկոպոսական մէկ իշխանութիւն կրնայ գոյութիւն ունենալ: Հետեւաբար Միացեալ Նահանգներուն Հայաստանեայց եկեղեցւոյ մէջ միութիւնը կարելի է վերահաստատել միմիայն նուիրապետական մէկ Աթոռի կամ մէկ իշխանութեան ներքին: Այլ խոսքով, միութիւնը կարելի է վերահաստատել Ամերիկայի մէջ միմիայն՝ եթէ կամ Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածինը եւ կամ Մեծ Տանն Կիլիկիոյ կաթողիկոսութիւնը բաշտի: Չկայ ուրիշ որեւէ հնարաւորութիւն, ոչ ալ գործնական ուրիշ ձեւ:

Իսկ ինչ կը վերաբերի էջմիածին-Ամբիփաս յարաբերութիւններուն, մեր փոխադարձ յարաբերութիւնները կը մնան սիրալիր, եւ ասոր ապացոյցն է երբ պաշտօնապէս երաւիրեցինք Կիլիկեան Աթոռը մասնակցելու անցեալ աշնան կատարուած Ս. Միլոսնի օրհնութեան արարողութեանց, ի Սուրբ էջմիածին: Մեծք պատշաճ կերպով եւ եղբայրական սիրով ընդունեցինք Կիլիկեան Աթոռը ներկայացնող պաշտօնական պատուիրակութիւնը: Անուշտ սակայն անմիջապէս պարտաւորեցինք ըսել որ երկու Աթոռներու միջեւ գոյութիւն ունեցող պարտականութիւնները եւ հիմնական հարցերը չեն լուծուած եւ կը մնան նոյն վիճակին մէջ: Մեր յոյսն է եւ մաղթանքը որ երկու Աթոռներու փոխադարձ յարաբերութիւնները եւ կանոնական գոյավիճակը վերահաստատուի այնպէս ինչպէս որ այն կար մինչեւ 1956 թուականը, երբ մեր եւ Ամբիփասի միջեւ ոչ մէկ տարակարծութիւն գոյութիւն ունէր:

CENA DE GALA EN U.G.A.B.

Fueron agasajadas las personalidades condecoradas por S.S. Vazken I



La Comisión de Damas de la U.G.A.B. y sus colaboradoras.

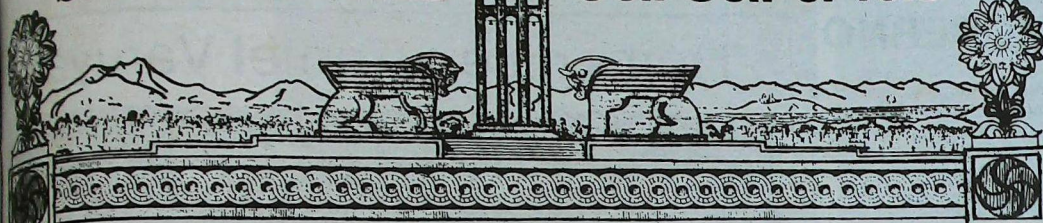
Organizado por la Comisión de Damas de la U.G.A.B. el sábado 30 de junio ppdo., se realizó una importante cena en el complejo "Alex Manogian".

Acudió a la cita una numerosa y entusiasta concurrencia, que además de degustar las exquisitas preparadas por las damas de la

U.G.A.B., danzó hasta altas horas de la madrugada.

La fiesta contó con la actuación especial del cantante de tangos Raúl Lavie, cuyas canciones fueron coronadas con calurosos aplausos, con la animación dada por el conjunto instrumental armenio "Levon Shant", de elogiado

(continúa en pág. 3)



"Del mismo modo que no tenemos derecho a consumir riqueza sin producirla, tampoco lo tenemos a consumir felicidad sin producirla".

BERNARD SHAW
(1856-1950)

BUENOS AIRES, AÑO X N° 295
MIÉRCOLES, 11 DE JULIO DE 1984

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS. DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

“En cualquier época o circunstancia, sólo debe existir una única Sede”

-dijo S.S. VAZKEN I

Durante su visita a la vecina república del Brasil, en la última escala de su gira por Sudamérica, S.S. Vazken I respondió a la inquisitoria periodística. Respecto de la cuestión de la unidad de la Iglesia Armenia, planteada por el editor del Semanario "Armenian Reporter" de los EE.UU., Sr. Edward Khachossian, S.S. Vazken I respondió:

"Desde el punto de vista eclesiástico, la cuestión existe. En cualquier época o circunstancia sólo debe existir una única Sede. Por lo tanto, en los seculares, solamente puede restablecerse la unidad de la Iglesia Armenia bajo la supremacía de una única Sede. En otras palabras, únicamente puede reorganizarse la unidad si la Santa Sede de Etchmizadzin o la Sede de la Gran Casa de Cilicia se apartan. No hay otra posibilidad ni forma práctica".

"En lo que respecta a las relaciones Etchmiadzin-Antilias, éstas son corrientes, hecho que ha quedado probado con la invitación oficial que hicimos a la Sede de la Gran Casa de Cilicia para que participara de la ceremonia de bendición de los Santos Oleos en San Etchmiadzin".

"Recibimos con dignidad y amor fraternal a la delegación representativa de la Gran Casa de Cilicia. Sin embargo, también debemos mencionar que aún no han sido resueltas las cuestiones básicas y las obligaciones inherentes a ambas Sedes. Nuestra esperanza y anhelo es que se restablezcan el estado canónico y las relaciones recíprocas, tal como eran hasta 1956, fecha hasta la que no había ningún tipo de divergencia entre la Santa Sede de Elchmiadzín y la Gran Casa de Cilicia".

**«Միակ մէկ եպիսկոպոսական
իշխանութիւն կրնայ գոյութիւն
ունենալ»
կ'ըսէ Վազգէն Ա. Վեհափառը**

Հարապիսի Ամերիկայի տուած իր օրհնաբեր այցելութեան ընթացքին, Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Վազգէն Ա. Հայրապետը այցելած էր նաեւ պրազիլական գաղութը: Պատասխանելով «Մարմինըն Բիպորթըր»ի Միութեան մասին եղած հարցումին, Վազգէն Ա. Կաթողիկոսը տուած է հետեւեղ տառացի պատասխանները:

[illegible][illegible]

CENA DE GALA EN U.G.A.B.

**Fueron agasajadas
las personalidades
condecoradas por
S.S. Vazken I**

Organizado por la Comisión de Damas de la U.G.A.B. el sábado 30 de junio ppdo., se realizó una importante cena en el complejo "Alex Marroigian".

Acudió a la cita una numerosa y entusiasta concurrencia, que además de degustar las exquisiteces preparadas por las damas de la

U.G.A.B., danzó hasta altas horas de la madrugada.

La fiesta contó con la actuación especial del cantante de tangos Raúl Lavié, cuyas canciones fueron coronadas con calurosos aplausos, con la animación dada por el conjunto instrumental armenio "Juvon Shant", de elogiable

(continúa en pág. 3)



La Comisión de Damas de la U.G.A.B. y sus colaboradoras.

SARDARABAD

ՍԱՐՏԱՐԱՊԱՏ

"Del mismo modo que no tenemos derecho a consumir riqueza sin producirla, tampoco lo tenemos a consumir felicidad sin producirla".

BERNARD SHAW
(1856-1950)

BUENOS AIRES, AÑO X N° 295
MIÉRCOLES, 11 DE JULIO DE 1984

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

"En cualquier época o circunstancia, sólo debe existir una única Sede"

-dijo S.S. VAZKEN I

Durante su visita a la vecina república del Brasil, en la última escala de su gira por Sudamérica, S.S. Vazken I respondió a la inquisitoria periodística. Respecto de la cuestión de la unidad de la Iglesia Armenia, planteada por el editor del Semanario "Armenian Reporter" de los EE.UU., Sr. Edward Haghossian, S.S. Vazken I respondió:

"Desde el punto de vista eclesiástico, la cuestión existe. En cualquier época o circunstancia sólo debe existir una única Sede. Por lo tanto, en los EE.UU. solamente puede restablecerse la unidad de la Iglesia Armenia bajo supremacía de una única Sede. En otras palabras, únicamente puede reorganizarse la unidad si la Santa Sede de Etchmiadzin o la Sede de la Gran Casa de Cilicia se apartan. No hay otra posibilidad ni forma práctica".

"En lo que respecta a las relaciones Etchmiadzin-Antilias, éstas son corales, hecho que ha quedado probado con la invitación oficial que hicimos la Sede de la Gran Casa de Cilicia para que participara de la ceremonia de adición de los Santos Oleos en San Etchmiadzin".

"Recibimos con dignidad y amor fraternal a la delegación representativa de la Gran Casa de Cilicia. Sin embargo, también debemos mencionar que aún no han sido resueltas las cuestiones básicas y las obligaciones inherentes a ambas Sedes. Nuestra esperanza y anhelo es que se restablezca el estado canónico y las relaciones recíprocas, tal como eran hasta 1956, fecha hasta la que no había ningún tipo de divergencia entre la Santa Sede de Etchmiadzin y la Gran Casa de Cilicia".

«Միակ մէկ եպիսկոպոսական իշխանութիւն կրնայ գոյութիւն ունենալ» կ'ըսէ Վազգէն Ա. Վեհափառը

Հարապահ Սմերիկայի տուած իր օրհնաբեր այցելութեան ընթացքին, Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Վազգէն Ա. Հայրապետը այցելած էր նաեւ պրագիական գաղութը: Պատասխանելով «Արմինիոն Բիփոթթըր»-ի Միութեան մասին եղած հարցումին, Վազգէն Ա. Կաթողիկոսը տուած է հետեւեւ տառացի պատասխանը:

«Կայ եւ կը մնայ հիմնական սկզբունքը՝ եկեղեցական կանոնական տեսակետով: Որեւէ շրջանի մը մէջ կամ վիճակի մը մէջ, միայն եպիսկոպոսական մէկ իշխանութիւն կրնայ գոյութիւն ունենալ: Հետեւաբար Միացեալ Նահանգներուն Հայաստանեայց եկեղեցւոյ մէջ միութիւնը կարելի է վերահաստատել միայն նուիրապետական մէկ Աթոռի կամ մէկ իշխանութեան ներքին: Այլ խօսքով, միութիւնը կարելի է վերահաստատել Ամբրիկայի մէջ միմիայն՝ եթէ կ'աւ Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածինը եւ կ'աւ Մեծն Տանն Կիլիկիոյ կաթողիկոսութիւնը բաշտի: Չկայ ուրիշ որեւէ հնարաւորութիւն, ոչ ալ գործնական ուրիշ ձև:

Իսկ ինչ կը վերաբերի էջմիածին-Ամբրիկաս յարաբերութիւններուն, մեր փոխադարձ յարաբերութիւնները կը մնան սիրալիր, եւ ասոր ապացոյցն է երբ պաշտօնապէս երաւիրեցինք Կիլիկեան Աթոռը մասնակցելու անցեալ աշնան կատարուած Ս. Միւսեմի օրհնութեան արարողութեանց, ի Սուրբ էջմիածին: Մենք պատշաճ կերպով եւ եղբայրական սիրով ընդունեցինք Կիլիկեան Աթոռը ներկայացնող պաշտօնական պատուիրակութիւնը: Անշուշտ սակայն անմիջապէս պարտիկ բան որ երկու Աթոռներու միջեւ գոյութիւն ունեցող պարտականութիւնները եւ հիմնական հարցերը չեն լուծուած եւ կը մնան նոյն վիճակին մէջ: Մեր յոյսն է եւ մաղթանքը որ երկու Աթոռներու փոխադարձ յարաբերութիւնները եւ կանոնական գոյակիմակը վերահաստատուի այնպէս ինչպէս որ այն կար մինչեւ 1956 թուականը, երբ մեր եւ Ամբրիկասի միջեւ ոչ մէկ տարակարծութիւն գոյութիւն ունէր:

CENA DE GALA EN U.G.A.B.

Fueron agasajadas las personalidades condecoradas por S.S. Vazken I

Organizado por la Comisión de Damas de la U.G.A.B., el sábado 30 de junio ppdo., se realizó una importante cena en el complejo "Alex Manogian". Acudió a la cita una numerosa y entusiasta concurrencia, que además de disfrutar las exquisitas preparadas por las damas de la

U.G.A.B., danzó hasta altas horas de la madrugada.

La fiesta contó con la actuación especial del cantante de tangos Raúl Lavié, cuyas canciones fueron coronadas con calurosos aplausos, con la animación dada por el conjunto instrumental armenio "Levon Shant", de elogiado

(continúa en pág. 3)



La Comisión de Damas de la U.G.A.B. y sus colaboradoras.

LILIANA SIMONIAN, INTERPRETE DE TANGO MODERNO

Liliana Simonian es una joven intérprete del tango moderno. Nació en Flores y estudió en el Colegio Armenio Arzruni. Viajó a Estados Unidos, donde obtuvo gran suceso al igual que en Buenos Aires. El encuentro fue en Av. de Mayo al 800, donde se halla el histórico Café Tortoni, y el diálogo fue el siguiente:

-¿Quién o qué te motivó para que te decidieras por el tango?

-Yo estudiaba arte dramático en la Escuela Municipal. Estaba en segundo año en el 81 y me faltaba un año para recibirme -previamente en esa misma escuela cantaba tangos, lo que me impulsó a definirme. Un poco por casualidad conocí, en la oficina donde trabajaba a Jor-

torio de tango y me incliné hacia el moderno. Para mí, cada tema es como una representación de tres minutos consumada en mí misma, es decir una especie de monólogo teatral.

-En tu familia ¿hay antecedentes artísticos?

-Podría decir que sí. Mi madre, mis tías, tienen o tuvieron inquietudes artísticas pero las más conocidas somos mi prima Anahí Martella (Boghossian por parte materna) -quien trabajó en programas de televisión como "Así o así" y "Compromiso"- y yo lo soy gracias a la difusión de la radio (ya que me reportearon locutores como Lionel Godoy, Rubén Aldao, Norberto Malbrán, entre otros) y los diarios "Clarín" y "Crónica".

-¿Por qué elegiste el tango por tu voz que se adapta a él o es que realmente lo sentís como propio?

-La gente decía que mi voz se adaptaba al tango. Por eso busqué interpretar -a mi manera- a los autores contemporáneos de Bs. As. Y aclaro que en reiteradas oportunidades quisieron cambiarme el apellido pero siempre dije que era parte de mi identidad y que no lo cambiaría de ninguna manera.

-¿A quién admirás como autor y a quién como cantante?

-Entre los clásicos, como autores, a Manzi y Discépolo y como compositores a Troilo y Julián Plaza. Entre los modernos a Eladia Blázquez, Héctor Negro, Horacio Ferrer y Chico Novaro. Como conjunto, al Sexteto Mayor y mis compositores predilectos son Piazzola y Carmen Gu-

(continúa en pág. 8)



ge "Tito" Soler, quien me preguntó si me animaba a cantar profesionalmente. Así, de puro cara dura, me largué a cantar a fines del 80. Fue en Palermo, en el "Estrella de Maldonado", cuyo actual presidente es Héctor Negro y en ese momento, Soler era el secretario. Empleo a estudiar reper-

ARMENIA AL DIA

Homenaje a Taniel Varuyan



El día 12 de junio ppdo., en el Teatro Estatal Sundukian de Ereván, se celebró solemnemente el centenario del nacimiento del inmortal poeta, víctima de los genocidas turcos, Taniel Varuyan.

En el acto, se hallaban presentes el Presidente de la República, Fadei Sarkissian, el presidente de la Unión de Escritores, Vartkes Bedrossian, personalidades del Estado y la cultura, y huéspedes de la diáspora.

Las palabras de apertura

estuvieron a cargo de Vartkes Bedrossian, quien se refirió a la poesía patriótica y humanista de Varuyan, señalando que el más espléndido monumento a su inmortalidad es la Armenia actual, la que, desde los más elevados niveles de la nacionalidad, valora el nombre y la memoria de su genial hijo.

El poeta Vahagn Tavtlian, a continuación hizo uso de la palabra para referirse detalladamente a la vida y obra de Taniel Varuyan.

Por su parte, en representación de la diáspora, habló

el crítico literario Levon Zadian, quien, además de elogiar de profético al poeta, dijo, entre otras cosas: "Hasta los últimos instantes de su vida, él luchó por la causa; se aferró a la esperanza, a la luz invencible de la esperanza".

Luego, el disertante elogió las obras poéticas "tretemientos", "El cor de la raza", "Canciones ganadas" y "La canción de Varuyan".

El acto fue transmitido directo por televisión a todo el territorio de la República de Armenia.

LA PRODUCCION DE PIEDRAS

Una línea automática proyectada por especialistas del Instituto de Piedra y Silicato de Ereván permitirá producir anualmente 120 mil metros cuadrados de losas de mármol y de granito.

La línea debe mejorar en mucho la calidad y la pro-

ductividad del trabajo.

El Instituto de Piedra y Silicato se ocupa de los problemas de la utilización de la piedra natural en la construcción y en la elaboración de piedras artificiales. Muchos de sus trabajos fueron reconocidos también en el exte-

rior.

La creación de tal cemento en Armenia se debe al hecho de que la República es una de las más ricas del mundo en yacimientos y versificación de depósitos de piedra.

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redaccion y Administracion
Cnel. Niceto Vega 4779
1414 CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2520
Horario de atención: Lun a vier.
de 10:00 A 19:00 Hs.

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsales, receptores de
aviso y suscripciones en
BRASIL

Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingul 191 Ap. 84
Cep. 05579 - SAN PABLO
Tel. 813-6731

URUGUAY
Sr. Alberto Kemanian
Yeguarón 1444
Montevideo Tel. 98-7230

CORDOBA
Sr. Luis Souranian
Camacá 146
5000 CORDOBA
Tel. 51-4993

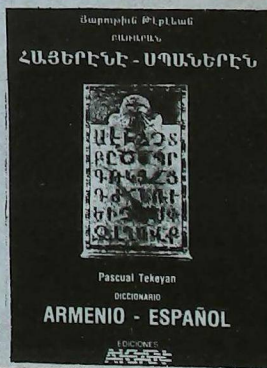
YA ESTA EN VENTA

el "DICCIONARIO
ARMENIO - CASTELLANO"

del
Padre Pascual Tekeyan
Adquéralo en la sede de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Niceto Vega 4779 - Capital
Precio del ejemplar: \$a 2.500

Ud. también puede
adquirir el
DICCIONARIO
CASTELLANO-ARMENIO
Precio del ejemplar: \$A 1.500



Lola
Levi's
Wrangler
Roroca
F.U.S.

20
SUCURSALES
CORDOBA

de M. NOURIKHAN
e hijos
nouri Jean's

RIGAR'S
Camisera exclusiva

SE NECESITA

CONTADOR

1/2 DIA O FULL TIME PARA
DEPARTAMENTO DE AUDITORIA
PRESENTARSE EN AVDA. BELGRANO 1480
CAPITAL FEDERAL

CENA DE GALA EN U.G.A.B.

(viene de pág. 1)

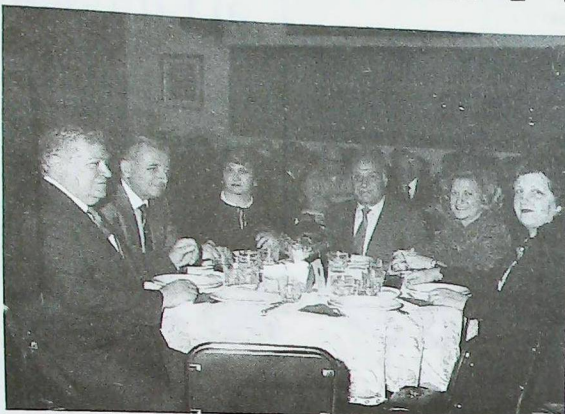
labor; y la nota autóctona, dada por un conjunto típico chileno.

En el transcurso de la cena hicieron uso de la palabra el vicepresidente 2° de la institución, Sr. Vahram Hairabedian, quien además agradeció la presencia de los concurrentes, cedió la palabra al presidente de la U.G.A.B., Sr. José Youssefian, para que diera sus impresiones acerca del viaje a París, en donde tuvo la oportunidad de reencontrarse con S.S. Vazken I y con los más altos dirigentes de la U.G.A.B., encabezados por su presidente vitalicio, el benefactor Alex Manoogian, en ocasión de la Convención de la Central Jurídica de la institución, con sede en Lausana.

El Sr. Youssefian comentó la visita de Su Santidad a París y la excelente impresión que el Catolicós de todos los armenios se llevara de su viaje por Sudamérica, especialmente de nuestro país. Por otra parte, anunció que en el próximo mes de octubre se realizará la Convención de la U.G.A.B. en Montevideo, reunión de la que participarán miembros del Consejo Central y delegados de todo el mundo, quienes tendrán también una breve estadía en nuestro país.

También habló S.E. Mons. Krikoris Pouniatian, Primado de la Iglesia Armenia para la Argentina, quien presidía la reunión. El Primado, en primer lugar, felicitó a la U.G.A.B. y a la Comisión de Damas por la realización de este tipo de reuniones y, además de destacar la labor que emprende la institución, felicitó a las personalidades condecoradas por S.S. Vazken I, en el transcurso de su última visita, muchas de las cuales se encontraban presentes en la cena.

La animación no decayó en ningún momento en una cena de gran distinción, que contó con la presencia de altas autoridades nacionales, quienes fueron presentados a la concurrencia por el ma-



De izq. a der.: Sr. José Youssefian, Sr. Nichan Tchamichian y Sra., Sr. Krikor Terzakian y Sra., Sra. Maria Youssefian.



De izq. a Der.: Sr. Kouyoumdjian, Sra. Herminé Malkassian, Mons. Krikoris Pouniatian, Sra. de Kouyoumdjian, Sr. Garbis Malkassian y Sra. de Malkassian.

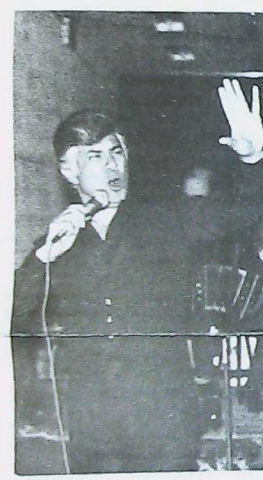
estro de ceremonias, Sr. Hugo Ketén.



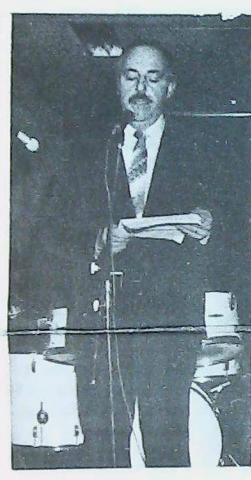
Sr. Vahram Hairabedian.

La nota simpática de la noche fue dada por el cantante Raúl Lavié, quien además de interpretar varias canciones fuera de su programa, a pedido del público, danzó al son de la música armenia hasta la madrugada.

Altamente encomiable la labor desarrollada por la Comisión de Damas de la U.G.A.B., presidida por la Sra. Sona K. de Guezikaraian, que supo dar a la reunión la calidez y distinción a las que ya tienen acostumbrados al público.



Cantante Raúl Lavié.



Sr. Hugo Ketén.



De izq. a der.: Sra. Rosa Sarafian, R.P. Harutiun Dzairakuin Vartabed Mouchian, matrimonio Boyadjian.



De izq. a der.: Sr. Eduardo Guezikaraian y Sra., Sra. Eva Shahinian Sra. de Akian, matrimonio Samizian y Sr. José Akian.

Su café molido al gusto oriental

"Gran Visir"



PROBING

Consultores de Empresas

- Sistemas administrativos - Computación
- Recursos humanos
- Selección de personal superior
- Sociedades comerciales.
- Asesoramiento impositivo.
- Asesoramiento en gestión de negocios.

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7°
Tel. 40-6809/7112/49-7049

PARIS:

HOMENAJE A S.S. VAZKEN I Y AL BENEFACTOR ALEX MANOOGIAN

El 12 de junio ppdo., en el Salón Enterallee de París, tuvo lugar una recepción en honor de los máximos dirigentes de la diáspora armenia, el Catolicós Vazken I -quien regresaba de su reciente gira a las comunidades armenias de América del Sur- y el presidente vitalicio del Consejo Central de la Unión General Armenia de Beneficencia y benefactor nacional, Don Alex Manoogian, quien estaba de viaje a Suiza para participar de la reunión anual del Consejo Jurídico de la U.G.A.B. con sede en Laussana, organismo este que coordina la acción de Parecordzagán en Europa y Medio Oriente.

Participaron de la cena alrededor de cuatrocientos conmensales, encabezados por el recientemente electo Primado de París, Monseñor Kiud Nakaschian, el Obispo Católico, Monseñor Krikor Gabroian, el presidente del Consejo de la Iglesia Armenia de Francia, Dr. Armen Parseghian, la benefactora Marta Diarbekirian de la Argentina, el presidente de la filial Buenos Aires de la U.G.A.B., Sr. José Youssefian, la benefactora Marie Hiusisian de Mendikian de Milán, representantes de instituciones armenias de Francia, Alemania, Holanda y Suiza.

Hablaron el Obispo Nakaschian, el Dr. Parseghian, el benefactor Alex Manoogian y S.S. Vazken I.

Alex Manoogian recordó la figura del recientemente

desaparecido Arzobispo Serovpé Manoukian, y luego se refirió a la significación del largo viaje del Buen Pastor por Sudamérica y luego por Europa, y dijo que "el Catolicós Vazken, más que ser una personalidad es una realidad y el testimonio del renacimiento de nuestra secular Iglesia. Hoy, nuestro pueblo lo mira esperando soluciones a los diferentes problemas que tenemos en distintas comunidades, y en especial, en el seno de la Iglesia, por un lado, como consecuencia de la división existente, y por otro lado, en el seno de la Congregación de Jerusalén.

Pero, frente a este panorama preocupante, hay también realidades positivas como ser la posición del presidente de Francia, Francois Mitterrand, con respecto al genocidio. Francia se definió pricipalmente con respecto a los armenios, recibiendo nuestro amor y reconocimiento."

El Catolicós Vazken I se refirió a las impresiones que tuvo en Sudamérica y dijo que mientras se encuentra en Armenia o en la diáspora en el seno de su pueblo, siente que su corazón también está dividido, como lo está físicamente la armenidad con motivo de su destino, y agregó que no sólo como Jefe de la Iglesia, sino que "mi persona tiene la imprescindible necesidad espiritual de salir de vez en cuando a la diáspora para que mi corazón se comple-

te".

Luego se refirió a la fecha del genocidio, diciendo que ya no es una fecha de luto, sino una fecha de esperanza para el logro de nuevos triunfos. Expresó que él no es una figura política, pero que la situación internacional actual lo lleva a rezar en forma más continua para que la paz no se altere. Para nosotros, la cuestión de la paz o de la guerra es una cuestión de ser o no ser; alcanza con lo que nos pasó por nuestras cabezas".

Recordó, luego, las palabras del Patriarca Ormanian quien decía: "La nave de nuestro pueblo está en un mar tormentoso y nuestras fuerzas estaban por encima de nuestra voluntad de pacificar esta tormenta". "Mi único deseo -añadió Su Santidad- y esfuerzo es que por dentro de ese fenómeno de la naturaleza pueda defender y hacer llegar sana y salva, la nave de nuestro pueblo, hasta puertos de aguas pacíficas. Hoy también es posible hacer las mismas apreciaciones en este tormentoso mundo."

Finalmente, el Catolicós dijo que los puntos sobre los que deben basarse los armenios de la diáspora son cuatro: primero, la Iglesia; segundo, el colegio; tercero, la relación cultural con la República de Armenia y cuarto: hacer conocer el genocidio armenio al mundo y usar esto como un ideal para inspirar a nuestra juventud.

El C.O.A.R.A. entrevistó al Embajador Ravenna



De izq. a der.: Lic. Polatian, Sr. Guezikaraian, Dr. Malkassian, Dr. Karahanian, Dr. Horacio Ravenna y Dr. Despouys.

El pasado martes 26 de junio, una delegación del Comité Argentino-Armenio de la Unión Cívica Radical, compuesta por el Dr. Michel Karahanian, el Sr. Aram Guezikaraian, el Dr. Roberto Malkassian, el lic. Carlos A. Polatian y el Sr. Víctor Gheridian, concurren al Ministerio de Relaciones Exteriores de nuestro país, a fin de tener un primer encuentro con el embajador Dr. Horacio Ravenna.

El objeto de la entrevista fue dar el primer paso, en el más alto nivel de las autoridades gubernativas, con respecto al hecho de interesar a dichas autoridades respecto de la posición oficial favorable de la Repúbli-

ca Argentina sobre el tratamiento del reconocimiento del genocidio armenio de 1915 en los foros internacionales.

Los concurrentes fueron recibidos, además del Dr. Ravenna, por el Dr. Leand Despouys, asesor del Departamento de Derechos Humanos de la Cancillería Argentina.

Luego del intercambio de ideas respectivo, que fue alizado en un marco totalmente positivo, se comprometió a efectuar nuevos contactos con los fines antedichos. Carlos A. Polatian, Secretario de Prensa y Difusión del COA.

RECITAL ANUAL (1984) DEL CONJUNTO MUSICA ARMENIA 100 X 100



A realizarse el **sábado 11 de agosto** a las **21.15** (en punto) en el salón Centro Armenio, Armenia 1353 (ex Acevedo), Capital.

PARA ESTE RECITAL, EL CONJUNTO CONTARA CON INSTRUMENTOS TIPICOS DE ARMENIA

MUSICA ARMENIA 100 X 100



HECTOR TARPINIAN: violín, kemanchá
ABRAHAM BETCHAKDJIAN: clarinete, tzuinak
duduk, svin
MIRTA SATDJIAN: cantante
RUBEN KNASSIAN: tnpuk
ALEJANDRO SARKISSIAN: piano
ARTISTA INVITADO: MARIO KIRLIS: teclados
cannon

LOCUCION: MALVINE KRAKIRIAN
LUCES Y SONIDOS: TEDDY GOLDMAN
CONDUCCION: S.K.

AUSPICIA: GATIC S.A.

Մրտբաց Զրույց՝ Մեր Երիտասարդութեան Մասին

Այս օրը երկրայինները երկու յօդուածներ նշուի նիւ-
նայթի, անկայն հակադիր գաղափարներով, ստորագրե-
լիքով յարգելի Մտաւորականներու կողմէ, մէկը՝ Ան-
հայտնի իսկ երկրորդը՝ Պրագիլէն։
Մեր երիտասարդութեան ճակատագիրով
կարող է շարունակել իրենց կար-
գիւղը յայտնեն մամուլով այս կնճռոտ հարցին մասին, որ
միայն ինքնապէս պիտի նպաստէ հայապահպանման
մարտին։

ՍՄԱՐՏԱՐԱԳԱՏ

Նոր Սերունդը՝ իր Խորականութեանց Գիտակից

Եւ կը բնադատուի
նոր սերունդը, յամալս մեղա-
նոր կ'աղղուի անոր
կ'ընդունի թէ ան
հոգի արդի կեանքի վա-
րէն՝ կը գտնուի բարո-
ւային մը վրէժի բե-
ւաւարող իրենց գիտա-
ւոր իր ուսերուն վը-
րու հայ ժողովուրդի

խօսքը ըսելու միջոցէն։
Ինչո՞ւ հաւատք չունենալ
նոր սերունդի հանդէպ։
Ինչո՞ւ շարունակել՝ այս
անհիմն եւ թիր կարծիքնե-
րուն արդիւնք եղող դիրքորո-
շումը, երբ հայ նոր սերունդը
ի վիճակի ե ցոյց տալու իր կա-
րողութեանց եւ կարելիու-
թեանց չափանիշը, եթէ վը-
տահուութիւն յայտնուի իրեն
հանդէպ։ Ցարդ եղած բնա-
դատութիւնները միակողմա-
կիօրէն ուղղուած էին տուեալ
հասցիի մը, ինչո՞ւ չնայիլ
մետաղի միւս կողմը։

Բոլոր անոնք որ հաւատք
չունին հայ նոր սերունդի
հանդէպ, բոլորովին կ'անգի-
տանան նոյն այդ հայ սերուն-
դի շարքերէն ներս ծնունդ ա-
ռած եւ մարմնաւորուող խը-
մբդումներուն տարողու-
թեանց լրջութիւնը։
Գիտակից, կենսունակ, հա-
մալարանակալ կրթութիւն
ստացած եւ մեր ընկերային-
ազգային պայմաններէն դժ-
գոհ երիտասարդութիւն մը
գոյութիւն ունի այսօր, որ
կրնայ որեւէ առեւ գտնուիլ
իր կոչումի բարձրութեան, ի-
րապաշտ տնտեսական դիտ-
լու հարցերը եւ բերելու եր-
կար առեւն ճրգճրգոսած այդ
հարցերու պատասխանները։

Ուշ կամ կանուխ, հայ ժա-
ղովուրդի ապագան պիտի
յանձնուի այդ ուժերուն,
միայն այն առեւն է որ կարելի
պիտի ըլլայ կարծիք յայտնել,
վիճի արձակել։
ԱՐՓԻԱՐ
ՊՐԱԳԻԼ

Ու՞ր Կ'երթայ Հայ Երիտասարդութիւնը

Այս խառնաշփոթ աշխարհի
մէջ այսօր մեծ է ընտանիքի
դերը, երբ նկատի ունենանք
թէ միայն մանուկներ չեն որ
կը ծնին, այլ նոյնիմէն ազգե-
րը։

Կիմ արարածը տեղն է ճա-
կատագրական իշխանութեան
մը, որուն պատասխանաւոր-
ութեան հսկայ ծանրութիւնը
զինքն կ'ընէ իմաստուն եւ կը
զինէ անիմանալիօրէն անա-
չառ սիրով եւ առաքինու-
թեամբ։

Բոլորս ալ գիտենք որ անց-
եալին միշտ ալ ազգային ճրգ-
նածամային պարագաներուն,
մեր բոլոր կազմակերպութիւն-
ները անխորի միացած են,
միջոցներ հայթայթելու, եւ ա-
ղետներուն առաջին առնելու
համար։

Այսօր մեր նորահաս սե-
րունդը կորարծանելու վտան-
գին առջեւ կը գտնուի, տեսակ մը
հաւաքական իմքնապանու-
թեան։ Մեր երիտասարդները
օտարացման վտանգին կ'են-
թարկուին կամովին միեւնոյն
իսկ սիրելով ու համոյժով։

Ազգայնականութեան խնդիրը
այսօր ամենաքաղաքական հարցե-
րէն մէկն է։

Հետեւեալը եթէ թոյլ կու-
տաք յարգելի ընթերցողներ ա-
սիկա տեսակ մը կոչ մըն է հա-
տարակ եւ պարզ լեզուով, ամէն
անուն, որոնք կը սիրեն մեր
ազգը։

Այլ ժամանակն է որ եկեղե-
ցական, մտաւորական եւ մա-
նուկական կանցիկ կազմակեր-
պութիւններ ազգապահպան-
ման, մանաւանդ հայ ընտա-
նիքին պահպանման պատաս-
խանատուութիւնը զգան։ Այս
ծանր հարցին լուծման ելք մը
գտնելու աշխատիմ։

Վստահ եմ ամէն տեսակի
գոհողութիւն ծանր պիտի չը-
կըշտ մեզի համար։ Այդ պի-
տի ըլլայ հրաժարելով մեր
կողմնակի մտածումներէ, տե-
սակներէ, մեր անհատա-
կան կամ հատուածական շա-
հերէն, գոնէ այս խնդրին
շուրջ ստեղծելու գործակցու-
թիւն մը բոլորին համար։
Եկէ՛ք փրկենք ինչ ծնով որ
կանանք։ Այսօր խորիմք մեր
գաղութի նորահաս սերուն-
դին ապագային մասին, փր-
կելու, պահելու եւ պահպանե-
լու համար մեր ընտանեկան
սրբութիւններն ու սովորու-
թիւնները։

Հայ իգական սեռն է որ վեր-
ջապէս հնչեցնենք ահագնագն
եւ ջանանք որ մարդիկ ուզեն
մտիկ ընել եւ լսել մեզ։

Քառորդ դարէ ի վեր օտա-
րին անգամ նախանձը շարժող
հոյակապ շէնքեր կը շինենք եւ
ազգապահպանման համար եր-
կար ճանդով կը փակենք մեր
հանդէսները։

«Կայսրութիւնը համայնը-
նեցով սպաննեցիմք» ըսած է
Շէյխսփիր Կոլեպատրայի բեր-
նով։

Մենք պարտականութիւն
ունինք կեանքի նոր պայմա-

նածամ մը... ապահովել մեր
երիտասարդութեան համար։
Ապաւինելով մեր ուժերուն
վրայ ստիպուած ենք մեր ժա-
ղովուրդին ազգային եւ պատ-
մական իրաւունքներուն
պաշտպանութեան համար։

Պահ մը կանգ առնենք ու
սրափիմք մեր փառասէր բու-
նէն եւ հարցնենք թէ ո՞ր կեր-
թայ հայ երիտասարդութիւ-
նը։

ՍԵՒԱԶՈՒՀԻ

Año del 10° aniversario del Instituto "Marie Manoogian"

SE NECESITA
PARA LA ADMINISTRACION
DE LA U.G.A.B.
Secretaria Competente
 Idiomas armenio y castellano
 Presentarse en la Institución

¡ATENCION!
 Los invitamos a las tradicionales
CENAS DE LOS VIERNES
EN U.G.A.B.
CELEBRE SU ACONTECIMIENTO FAMILIAR

COMISION DE DAMAS
 invita al **TE-CANASTA**
 que se realizará en la residencia de la Sra. Ali-
 cia Vaneskeheian
JUEVES 23 DE AGOSTO
 Superí 1504 P. 14 Capital

CLASE DE REPOSTERIA ARMENIA
 . LOKMA . KETE . HALVA
Martes 7 de agosto 16.00 HS.

ARAM KHACHADURIAN
 80° Aniversario de su nacimiento
ACTO CULTURAL EN SU MEMORIA EN EL CENTRO
CULTURAL GENERAL SAN MARTIN
SABADO 18 DE AGOSTO DE 1984

VIERNES 3 DE AGOSTO
MANTY
 ORGANIZA PROMOCION 1984
 CONCURRA CON SU FAMILIA

GALICIA Y RIO DE LA PLATA
Compañía de Seguros
 RIVADAVIA 717 T.E.: 30-1971/0902/2172/6376
 Garantiza asesoramiento integral sin cargo
 para toda la colectividad armenia, a través de:
SEGUROS LAMAS
 T.E.: 294-7285/5306 566-7073
 Informes en U.G.A.B

CIRUGIA GENERAL
DR. NICOLAS HERMES
 Jefe Emérito del Hosp. Fernández
 Pueyrredón 854 3° B
 Solicitar hora: 783 - 0711

DR. ARTURO BALASSANIAN
 Escribano
 Florida 716 - 2° P. of. "K" Tel: 352-2768/3065
 Lunes a Viernes de 10.00 a 18.30 HS.

LILIANA SIMONIAN, INTERPRETE DE TANGO

(viene de pág. 2)

mán. Como cantantes, Goyeneche y Lavie y como intérpretes, Susana Rinaldi, Tita Merello y Virginia Luque.

¿Cómo se originó "Voces de Buenos Aires" y quiénes son sus integrantes?

"Fue en el 82 y se originó a partir de Jorge "Tito" Soler, Marcela Corso y yo. Soler se relacionó con Mario Marmo, gracias a Héctor Negro y enseguida le gustó la idea de tener un grupo de jóvenes cantantes de tangos. Debutamos en Radio Splendid y de ahí en más fueron seleccionándose los que se consideraban que podían seguir. Actualmente, "Las voces de Bs. As." está integrada por el conjunto "Buenos Aires cinco", con la dirección de Mario Marmo (piano), Miguel Marmo y Carlos Trillo (bandoneones) Carlos Piña (bajo) y Claudio Lasara (guitarra eléctrica); las voces de Jorge "Tito" Soler, Patricia Lasala, Sandra Lemos, Silvia Nieves, Rubén Bertoni, Hugo Beltrán y yo, quienes cantamos como solistas, a dúo o a diferentes voces, entre todos.

Aparte de las presentaciones en el Gran Café Tortoni ¿qué otras actuaciones han hecho anteriormente y cuántas?

les tienen previstas?

"Realizamos homenajes durante el año pasado, a cantantes, poetas y locutores. Estuvimos en el Teatro Fénix de Flores; grabamos un cassette -Soler y yo- llamado "De Bs. As. al mundo" y otros dos con el conjunto. Particularmente, me presenté en "Domingos Estudiantiles" y en "Rumbo a la fama" por Canal 9 y en el mismo canal en "Mediodías con Betty". Posteriormente viajé a los EE.UU. donde viven mis padres y mi hermano- precisamente en Nueva York, canté en el circuito latino donde obtuve una muy buena recepción por parte del público y del periodismo. Al volver, seguí en Radio Argentina, todos los domingos de 21.30 a 22.30, donde manejo la programación, que incluye nuestra música en vivo y reportajes a poetas y cantantes. Ahora inicio una serie de actuaciones en pubs.

En forma conjunta, estamos preparando un disco; nos presentaremos durante todo el año contratados por el Centro Cultural de La Matanza, a la vez que actuaremos los viernes 13 de julio en el Tortoni.

Miguel Angel Kouyumchian

NOVEDADES MUSICALES:

ARAM KACHATURIAN: Por L.R.5 Radio Rivadavia FM en 103.1 MHz. se ha de transmitir la suite de Espartaco y Mascarada por la Orquesta Sinfónica, bajo la dirección de Stanley Black, el martes 7 de agosto, de 21.00 a 22.00 hs.

ARTISTAS DE ARMENIA: Recital realizado en el Auditorio de la Misericordia Elada Chakoyan. Martin Vartazarian, Ardashes Mkrtchian, el martes 28 de agosto de 1984, de 21.00 a 22.00 hs.

SAO PAULO:

Paulo e José Bilezikjian destacaram-se na Olimpíada

Os irmãos Paulo José e José Ricardo Bilezikjian destacaram-se na Olimpíada Interescolar do Município de São Paulo, organizada pela Prefeitura Municipal de São Paulo e Secretaria Estadual de Cultura, conquistando três medalhas de ouro.

José Ricardo sagrou-se Campeão Paulista de Polo Aquático de 1984 e Paulo José alcançou vitória nas competições de Damas e Conchimentos Gerais.

Os jovens são associados e atletas da União Geral Armênia de Beneficência e participaram do torneio representando a Escola Pueri Domus.

Estão de parabéns pela vitória e esperamos que muitas outras venham somar-se a alcançada.

Sociales: NACIMIENTO:



CECILIA KESKISKIAN

Para alegría de sus hermanitas, Nadia y Noelia; y de sus papás, Kevork Keskiskian y Alicia Tchabrossian de Keskiskian, el 4 de julio ppdo. nació Cecilia.

Sus abuelos, Martín y Armenia Keskiskian y Abraham y Vartouhi Tchabrossian, están muy contentos con la llegada de la pequeña.

Cocina Armenia

MADAGH

(Harisá)

(versión
no excluyente)

INGREDIENTES:

(para 12 personas
aproximadamente)

3/4 kg. de vacío,
1 kg. de pollo (preferentemente
pechuga)
200 grs. de manteca,
1 cebolla grande,
1/2 kg. de trigo doble fino,
sal, pimienta,
pimentón colorado.

PREPARACION:

Lavar la carne y el pollo. Poner a cocinar, en una cacerola grande, en agua fría sal, primero el vacío y, cuando esté a medio cocer, agregar el pollo.

Una vez bien cocidos los brios, retirar las carnes, colar el caldo y reservar.

Deshacer las carnes (completamente limpias de huesos y grasas) en hilos finos.

Picar finamente la cebolla. Colocar el trigo, la carne y la cebolla en un recipiente grande. Agregar unos cuantos rones del caldo, tanto como para amasar, uniendo todos los elementos. Condimentar con sal y pimienta.

Colocar medio pan mantequilla en una cacerola. Calentar sin que llegue a quemarse; volcar el caldo servado encima, hasta que hierva. En este punto, es de a poco la mezcla de carne, trigo y cebolla, revolver energicamente hasta terminar.

Tener reservada sierva agua hervida, para agregar a medida que haga falta, se espesa demasiado.

Bajar el fuego y cocinar lentamente revolviendo continuamente. Si se desea, locar un disco de amianto entre la cacerola y el fuego.

Cuando se note la mezcla unida, se puede dejar de volver, de a ratos. Cuidar, no se quemé y revolver con tanto.

Cocinar de 2 a 3 horas aproximadamente.

En el momento de servir, derretir la manteca restante en una sartencita. Una retirado del fuego, añadir pimentón colorado.

Servir el madagh en platos, colocando cucharadas de la mezcla de manteca sobre su superficie.

YA SALIO

"Cocina Armenia e Internacional"

Sepa cómo hacer los platos más tradicionales de la Cocina Armenia e Internacional

Ud. puede adquirirlo personalmente en:
CNEL. NICETO VEGA 4779. CAPITAL.
o por carta, enviando este cupón:



SRES. ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Cnel. Niceto Vega 4779 (1414) Capital

Solicito a Uds. el envío de 1 (uno), 2 (dos), 3 (tres) ejemplares de
"Cocina Armenia e Internacional"

(táchese lo que no corresponda)

NOMBRE:
DOMICILIO: LOCALIDAD: CODIGO:
Adjunto cheque N° del Banco:
Cheques a la orden de Valor de la obra: \$ a 400
Periódico Armenio Sardarabad más gastos de envío por \$ a 20 por cada ejemplar
(No a la Orden)

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEDIA BARTAMIAN

Calzado
CorrectivoCalzado
DeportivoPLANTILLAS
CORRECTORASOrtopedia Bartamian
también las pone
a sus pies

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales.
Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEDIA 
Bartamian

Av. Beigrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata